

Российский государственный педагогический  
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской  
межвузовской научной конференции  
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург  
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена  
2014

## **ДЕФЕКТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК ТРЕНИНГ-ИНСТРУМЕНТ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕДАКТИРОВАНИЯ**

К дефектным относят тексты с нарушениями цельности внутренней структуры, грамматически несвязные, либо с неправильно выраженной связностью, то есть обладающие признаками синтаксического аграмматизма. Чаще всего подобного рода нарушения встречаются в художественных произведениях, в спонтанной разговорной речи, либо в устных высказываниях носителей языка с патологией высшей нервной деятельности: афазией, шизофренией и т. д. Но в данную типологическую группу возможно включение и текстов переводов, как устных, так и письменных, выполненных с ошибками, и учебных материалов, намеренно искаженных, а также материалов, взятых из доступных источников — пресса, радиовещание, телетрансляции — которые обнаруживают нарушения синтаксических структур, некорректное использование слов, выражений и т. п.

Методически правильно, прежде чем приступить непосредственно к переводу, следует максимально глубоко изучить материал с точки зрения связности, корректности использования синтаксических, лексико-грамматических структур, соответствия регистру. Иными словами, произвести предпереводческий анализ и выстроить стратегию перевода. Довольно часто переводчик сталкивается с проблемой избыточности текста, выраженной в намеренно усложненной, громоздкой структуре предложений, что ведет к затрудненному восприятию. В свою очередь, этот последний фактор способен повлиять на правильность интерпретации материала, и, как следствие, может привести к некорректному переводу. Следовательно, прежде чем выполнить собственно перевод, необходимо по возможности более полно модифицировать текст, не искажая его смысл и регистр, то есть произвести предпереводческое редактирование.

При овладении навыком данного вида редактирования возможно использование дефектных текстов. Однако, оговоримся, не весь типологический ряд, а только довольно узкий сектор, в который следует включить устные и письменные масс-медиа материалы, содержащие непреднамеренные ошибки в употреблении грамматических, стилистических и лексических средств, избыточно громоздкие тексты, перегруженные терминологическими единицами или, например, канцеляризмами, а также специальные учебные тексты, содержащие намеренно искаженные элементы. Необходимо заметить, что обучаемый еще до начала работы должен быть предупрежден о наличии в предлагаемом материале намеренно или непреднамеренно искаженных элементов и структур. В таком случае, ему,